

Littérature(s)



Rroms et Manouches entre oral et écrit



Festival de cinéma de Douarnenez

13, rue Michel Le Nobletz - BP 206 - 29172 Douarnenez

Tél : 02 98 92 09 21 – info@festival-douarnenez.com - www.festival-douarnenez.com

FESTIVAL DU FILM DE DOUARNENEZ 2013 – JOURNEE LITTERATURE

JEUDI 29 AOUT 2013, de 9h00 à 17h00

Salle de bal de l'Hôtel de France, 4 rue Jean Jaurès à Douarnenez (www.lafrance-dz.com)

Rroms et Manouches entre oral et écrit

**Journée de découverte et de rencontres avec des auteurs, des livres, des enjeux...
en présence de Stefka Stefanova Nikolova, Jovan Nikolic,
Cécile Canut, Jean-Luc Poueyto**

Présentation et animation de la journée par Christian Ryo, directeur de Livre et Lecture en Bretagne
www.livrelecturebretagne.fr

La dimension littéraire du festival s'est développée depuis plusieurs années, fenêtre venant compléter, faire écho, à la programmation des films, aux expositions et débats. Elle a pris la forme d'une journée ouverte aux bibliothécaires, libraires, éditeurs, auteurs, enseignants, chercheurs, étudiants, élus à la culture, critiques, journalistes, lecteurs, amateurs... et pendant toute la durée du festival elle existe aussi grâce à :

- **une librairie dédiée aux minorités**, avec plus de 700 titres, durant 8 jours : un pôle de propagation et de diffusion de la création la plus exigeante.
- **des lectures de textes poétiques** d'auteurs rroms, manouches, gitans... mais également roumains et sourds (en LSF) chaque jour à 17h, à la librairie... et en surprises de-ci de-là.

Cette année, la journée littérature portera sur l'intrication et les interférences entre la littérature orale et la littérature écrite. Les Rroms ont des traditions littéraires orales et un rapport très particulier à l'écrit.

Les auteurs rroms d'Europe ont écrit de nombreux récits de vie. Ils témoignent du désir et de la nécessité de raconter un destin, personnel, familial, social, et de rendre compte de l'Histoire. Ils y évoquent toujours l'importance de la tradition orale, sa fonction et son usage dans le quotidien.

La poésie est également très présente : est-elle une expression privilégiée dans le passage à l'écriture des auteurs Rroms ? En quoi la poésie reste une forme, un guet, qui articule l'oral et l'écrit ?

- **Introduction sur l'oraliture, par Christian Ryo**, directeur de Livre et Lecture en Bretagne. Les cultures de l'écrit ont longtemps négligé et asservi les cultures de l'oral. Deux formes de créations littéraires qui, loin de s'exclure, peuvent se combiner.
- **« Manouches et mondes de l'écrit » par Jean-Luc Poueyto**, anthropologue, membre du laboratoire ITEM (Identités, Territoires, Expressions, Mobilités) de l'université de Pau et des Pays de l'Adour ; responsable du diplôme d'universitaire de formateurs de la lutte contre l'illettrisme. Il est l'auteur de *Manouches et mondes de l'écrit* édité aux éditions Karthala en 2011.
Les Manouches en France, comme bon nombre de Rroms en Europe, maintiennent un rapport distancié à l'écrit, sorte de résistance, ou peut-être d'un choix, qui peut renvoyer à une perception du monde « autre ».

Les auteurs invités :

Stefka Stefanova Nikolova, auteure bulgare rrom

Stefka vit dans le quartier tzigane de Nadejda "L'Espérance", à la périphérie de Sliven, ville de Bulgarie réputée jadis pour la valeur de ses musiciens, devenue un véritable ghetto. Supportant mal de voir son lieu d'enfance partir à la dérive, Stefka résiste par la parole et la littérature.

La vie d'une femme rom (tsigane), préface et traduction du bulgare par Cécile Canut, Edition Petra, 2010

Elle sera accompagnée par :

Cécile Canut, sociolinguiste (université Paris-Descartes) et cinéaste.

Cécile Canut mène ses activités de cinéaste et de chercheuse à la fois au Mali, au Cap-Vert et en Bulgarie dans le cadre d'un travail sur les discours et les récits en situation de mobilité. Elle a rassemblé dans la revue Lignes en janvier 2011 (n°34) les *Actes de la rencontre de Montreuil, L'exemple des Roms ; Les roms, pour l'exemple*.

Jovan Nikolic, auteur rrom serbe

Jovan est poète et dramaturge, né en 1955, vit en exil à Cologne depuis 1999. Ont été traduits en français les textes :

- *Kosovo mon amour*, écrit avec Ruzdija Russo Sejdovic, éd l'Espace d'un instant, 2004

- *Autoportrait : la lumière du soir*, in 27^{ème} bocal de printemps, les éditions de la gare, 2007

Extrait de *Autoportrait* : « (...) tout ce qu'il a écrit est le fruit d'expériences douloureuses qui ne méritent aucune célébration. Il est l'auteur de 10 livres de poésie et de courte prose, de 4 textes dramatiques, d'une dizaine de disques (pop rock et musique de film). Son texte le plus célèbre est celui de la chanson « Djindji rindji Bubamara » pour le film d'Emir Kusturica « Chat noir chat blanc ». Ses vers sont traduits dans plus d'une vingtaine de langues européennes et sont présents dans bon nombre d'anthologies serbes, roms ou internationales. Aujourd'hui il écrit dans un réflexe d'autodéfense, plus précisément il ne prend pas le stylo sans une bonne raison. »

la journée sera ponctuée de lectures et d'une courte intervention contée de **Nouka Maximoff** :

Les histoires racontées par Nouka Maximoff, parfois tristes, parfois drôles, parfois effrayantes sont celles que se racontaient autrefois ses ancêtres Tsiganes au cours des veillées, histoires issues en grande partie des livres de son père, Matéo Maximoff, écrivain tzigane français.

Nous vous présenterons également quelques auteurs roms français ou traduits en français (une bibliographie vous sera remise lors de la journée).

INFORMATIONS PRATIQUES :

La journée littérature se déroulera dans la salle de bal de l'Hôtel de France (4 rue Jean Jaurès à Douarnenez - www.lafrance-dz.com).

Nous vous accueillerons autour d'un café/thé entre 9h00 et 9h30

La pause déjeuner se fera au restaurant « l'insolite » (sur place)

Après 17h00, les invités dédicaceront leurs livres. Nous vous inviterons à découvrir les autres aspects du festival : expositions, débats et projections.



Festival de cinéma de Douarnenez
13, rue Michel Le Nobletz - BP 206 - 29172 Douarnenez
Tél : 02 98 92 09 21 – info@festival-douarnenez.com -
www.festival-douarnenez.com

JOURNEE LITTERATURE

Roms et Manouches entre oral et écrit

jeudi 29 AOUT 2013 de 9h00 à 17h00

Salle de bal de l'Hôtel de France, 4 rue Jean Jaurès à Douarnenez (www.lafrance-dz.com)

Nom :

Prénom :

Adresse :

.....

Téléphone / courriel :

Profession :

Si vous vous inscrivez dans le cadre professionnel veuillez indiquer l'intitulé de votre structure ainsi que son adresse, et l'adresse de facturation (si différente) :

.....

.....

.....

.....

Participation financière, journée stage (prix du repas inclus) :

38€ individuels (ou 25€ sans repas)

Chèque à l'ordre du Festival de Douarnenez (débité courant Août).

75€ professionnels (si prise en charge par la structure, bon de commande demandé, facture fournie par nos soins).

Une confirmation d'inscription et une brochure-programme du festival vous seront envoyés.

Le festival de Cinéma de Douarnenez est soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication/Drac Bretagne (Cinéma, audiovisuel, multimédia et numérique ; Livre et lecture ; Culture santé et Culture-handicap) , par le Conseil Régional de Bretagne, par le Département du Finistère et par la ville de Douarnenez.